

**Valeurs et Significations des Proverbes  
dans les Pratiques Langagières Tlemceniennes**  
Le Pouvoir D'un Langage Reflétant Les Croyances Populaires

Mme **BENYELLES Radia**  
Université Tlemcen

**Résumé**

*Les proverbes représentent une manifestation spontanée dans le dialecte Tlemcenien. Leur utilisation était surtout maîtrisée par l'ancienne génération. Une étude de ces expressions évoque surtout l'existence d'une grande habileté cognitive, et démontre aussi une facilité de manipulation du langage et une compétence dans la communication. Dans ce contexte, cet article examine le sens et l'importance des proverbes dans le développement du discours Tlemcenien et la préservation de son patrimoine culturel.*

---

Le proverbe est un court énoncé, ou une formulation condensée ; il peut être écrit par la main d'un auteur dont la collectivité s'est appropriée la pensée. Un proverbe est une formule rythmée figée en métaphore, qui exprime une vérité d'expérience ou une vérité de bon sens. Le proverbe a des synonymes comme la maxime, le dicton, l'adage, la sentence, la devise. C'est en fait, tout ces synonymes en même temps étant donné que les proverbes sont un réservoir de pensée contenant de grandes leçons de morale. Ils révèlent très souvent la sagesse des anciens puisqu'ils expriment souvent une vérité d'expérience ou un conseil de sagesse pratique et dont l'auteur est inconnu. Ces caractéristiques aident à attirer la masse populaire.

Par ailleurs, le proverbe est considéré à tort comme une manifestation langagière du type folklorique ; il devrait être à la marge des études universitaires, et relégué au rayon de la curiosité stylistique plaisante, car il constitue un élément carrefour dont l'étude engage des disciplines majeures des sciences humaines et sociales .

Les proverbes ont été aussi bien recueillis dans toute l'Europe mais ont eu une tradition particulière en Espagne à cause de sa situation politique et culturelle ; le contact avec l'islam, et l'immigration des populations surtout après la chute de Grenade en 1492 vers l'Afrique du nord.

Ainsi, par sa diversité culturelle, son histoire, Tlemcen a réussi à former une population sage grâce aux personnages historiques qui ont vécu dans cette ville tel que cheikh El Sanoussi et cheikh el Bachir el Ibrahim, du moins c'est ce qui a été remarqué dans ces vestiges, parmi lesquelles la richesse de son dialecte dont la principale caractéristique est l'utilisation des proverbes dans le langage des anciens.

L'étude des proverbes de Tlemcen nous permet de toucher à un vaste espace culturel traduisant ainsi une richesse et une habileté cognitive des anciens. Ces derniers avaient un mode de communication singulier qui laisse d'abord place à l'implicite, mais également offre à l'interlocuteur matière à réfléchir. En d'autres termes, ce qui implique une certaine complicité ou du moins un sentiment de confiance en l'intelligence des personnes qui communiquent ; mais constituait en même temps un jeu de langage dans la mesure où l'on estime que l'interlocuteur est suffisamment éveillé pour y participer, car l'utilisateur du proverbe assumait dans certains cas le risque de l'incompréhension.

Les anciens utilisaient les proverbes comme une technique spontanée au service du discours, ce qui explique leurs utilisations coutumières. Les proverbes servaient de modèles étiques, et gardaient un

aspect qui faisait de cette matière un condensé de morale qui servaient le long de la ‘voie-vie’ de l’homme du fait qu’ils le renvoient à des vérités et des normes sociales reconnues.

Dans ce contexte, nous proposons de faire une classification thématique des proverbes à Tlemcen. Ces derniers traitent plusieurs aspects de la vie qui gère une manière de pensée en reflétant une typologie de raisonnement pragmatique. cette vision nous permet de relever les thèmes suivants :

### 1-Le Mariage :

Le mariage à Tlemcen doit obéir à des normes spécifiques. C’est pour cette raison que les anciens n’ont pas omis de laisser des conseils reconnus à ce sujet ; voici l’étude sémantique de quelques exemples que nous reprenons :

زَوَاجٌ لِبِدِهِ يَفْتَأْشُ لَهُ عَامٌ

‘Pour un éternel mariage il faut chercher au moins 1 an’

Le concept de ‘عام’ n’implique pas nécessairement 1an de recherche pour trouver le bon partenaire, mais veut plutôt dire que pour faire un choix il faut prendre le temps nécessaire car il s’agit d’une vie qui est en jeu.

Dans le même contexte nous avons

لُغْرُوسَهُ فَوْعُ الْكُرْسِيِّ مَا تَعْرِفُهَا فَايْنُ تُرْسِي

La mariée sur une chaise nul ne sait où elle va accoster

كُلُّ شَيْءٍ بِالْمَرْغُوبِ وَالزَّوْاجُ بِالْمَكْتُوبِ

Tous peut se faire par désir sauf le mariage par destin

Dans ces deux derniers proverbes nous remarquons l’influence des croyances religieuses dans le mariage : le destin --- المكتوب ; le premier insiste sur le fait qu’on peut arriver jusqu’au jour -j- mais le

mariage peut ne pas être réalisé, car 'لعروسه' n'était pas de la destinée. Le second traite le même sujet en invoquant l'idée que quelque soit les circonstances, le mariage ne peut se réaliser si le destin ne le permettait pas.

Par ailleurs, d'autres proverbes insistent sur l'importance de la famille avant de s'impliquer dans un projet tel que le mariage :

ولد الجدود يكبر و يوجد

En traduisant ce proverbe on perdrait la beauté rythmique de ce dernier. Le choix des mots afin d'attirer l'attention de l'interlocuteur montre clairement l'habileté de manipulation du langage chez les anciens ; cependant la morale derrière celui-ci pousse au choix de la famille avant la personne, car quelque soit le comportement actuel, le fils de « bonne famille » parvient toujours à regagner le droit chemin ; ce qui prouve que le mariage à Tlemcen est une affaire très sérieuse à laquelle les anciens attachaient beaucoup d'importance surtout sur le lien unissant deux familles qui vont s'allier pour l'éternité.

L'étude dialectale des proverbes mentionnés ci-dessus nous permet aussi de faire plusieurs constatations par rapport à la nature et la phonologie du lexique employé. On constate dans le premier et le troisième proverbe l'utilisation du mot الزواج de deux manières différentes comparé à son origine dans l'arabe standard :

الزواج et الزواج

La gémation, 'الشدة', qui marque les consonnes longues dans l'arabe standard, est mise sur le /z/ et ce malgré l'absence de voyelles, c'est à dire التسكين. Cependant ال qui est utilisé en langue arabe pour définir les noms, paraît dans un des proverbes et ce pour les besoins de la structure morphologique du mot. Par ailleurs, on trouve aussi une seconde catégorie où la racine du mot change totalement tel que :

Arabe dialectal	Arabe standard	Traduction
أبدّه	أبد	éternité
يفتاش	فتش	chercher
فاين	أين	où

Quant au changement de phonèmes, il est nécessaire de mentionner la conversion du ق en occlusive glottale, aussi appelée ‘ el hamza ’ qui constitue un marqueur linguistique dans la région de Tlemcen :

Arabe dialectal	Arabe standard	traduction
فوء	فوق	sur

Aussi dans ولد الجدود يكبر و يجود nous remarquons que tous les mots débutent بالتسكين, en d’autre terme l’absence de la voyelle, alors que la structure des mots se rapproche énormément de celle qui existe dans la langue arabe comme il est clairement indiqué dans le tableau suivant:

Arabe dialectal	Arabe standard	traduction
وُلْدُ	وَلَدٌ	Le fils
الْجُدُودُ	الْجُدُودُ	ancêtres
يُكْبِرُ	يَكْبُرُ	grandit
يُجُودُ	يَجُودُ	Deviens sérieux

En terme phonologique, nous pouvons aussi signaler le son affriqu  [dʒ] comme marqueur linguistique dans les mots الجُود - يَجُود au lieu d'un son fricatif [ʒ] qui est plutôt répandu dans d'autres dialectes.

### **Invitations et Visites Familiales :**

Les proverbes ont aussi laissé leurs mots à dire pour gérer la norme des visites familiales. Dans ce contexte, les proverbes sont multiples, en voici quelques exemples :

مُرْحِبًا مِنْ زَارٍ وَخَفْفًا  
كَتِيرٍ لِأَدَامٍ يَمْتَلِنُ لَوْ كَانَ تُكُونُ فُوجُهُ مُرَايَهُ وَفَأْفَاتُ عِنَايَهُ  
طَيِّبَاتُ الْمُؤْمِنِ ثَلَاثُ أَيَّامٍ

Ces proverbes porte comme thème les visites a autrui qui doivent être brève et pas très fréquentes. Cette normes sociale aide à instaurer un certain respect entre les amis et peut-être les membres d'une même famille. D'autres part, les anciens nous conseillent de ne jamais rendre visite sans y être invité d'où les proverbes suivants :

يَا الْمَاشِي بِلَا عَرَطٍ الرَّيِّكَ تَفْعُدْ عَلَيَّ حَالاً رَطَّ  
الْعَرَطُ سَنَهِ وَ الْحَادِقُ مَا يَدْنَهُ

La morale serait donc de réfléchir avant de taper aux portes car même si on est parfois verbalement invité ce n'est que pure formalité, on n'est pas toujours les bien venue.

L'étude dialectale de ces proverbes nous permet là aussi de remarquer le changement de la structure du lexique par rapport à son origine dans l'arabe standard. Les caractéristiques précédemment mentionnées apparaissent dans les termes utilisés dans ces proverbes :

Arabe dialectale	Arabe standard	traduction
مُرْحَبَا	مُرْحَبَا	Bienvenue
كثير	كثير	beaucoup
لأدام	القُدوم	venue
مِرَايَه	مِرَاة	miroir
عَرَط	عَرَضَ	inviter
طَيَافَت	ضِيَاة	hospitalité
ثَلْت	ثَلَاثَة	trois
الْحَادِق	الْحَادِق	Le sage
تَقَعْد	تَقَعْد	S'asseoir

Quand au changement de la structure phonologique des mots, nous pouvons discerner plusieurs points :

Il y' d'abord l'absence des voyelles dans la majorité des termes utilisé car il est bien indiqué dans le tableau ci-dessus que la majorité des mots commence par التسكين .

Par ailleurs dans les mots كثير et ثلت la lettre ث (consonne fricative dentale sourde [θ] ) a été remplacé par la lettre ت. Ce phénomène revient fréquemment dans les mots de ce genre tel que ...

ثمانية au lieu de ثمانية (le chiffre 8) d'où une nouvelle transformation d'un fricative vers une consonne affriquée transcrite comme suit : [ts]

; le [ʔ] أ comme bien souvent dans le langage tlemecenien est retrouvé dans l'expression فوء et لأدام ou nous remarquons aussi la simplification du ال en enlevant le -l- et ce afin de faciliter le langage ; finalement on ne doit pas omettre de parler de la lettre ط qui vient remplacer le ض dans le mot طيافت et عرط chose qui est aussi assez coutumière dans le langage local tel que طهرز.. au lieu de ظهر (le dos) et امخط au lieu de امخض (secouer)

### Gestion de L'Argent :

L'argent constitue un élément important pour régir les relations dans une société. Dans ce cadre, la tradition langagière du proverbe à Tlemcen a aussi laissé des traces :

طَبُّ طَبِّ يَا الْفَاهِمَ مَا يُفَرِّدُ بَيْنَ لَحَابِبِ غَيْلِ النِّسَاءِ وَالذَّرَاهِمِ

‘Détrompe toi mon grand il n’y a que les femmes et l’argent qui peuvent séparer les amis.’

صَوْلِدٌ فَالْكَفِّ وَلَا عَشْرَ فَالْتَّنْفِ

‘Mieux vaut 1 sou en poche que 10 égarés.’

Les deux proverbes insistent sur l’adoption d’une attitude clairvoyante lors d’un maniement de l’argent. La sagesse derrière le premier proverbe serait donc de réfléchir à l’impact de l’argent car celui-ci peut gâcher la plus grande des amitiés et les liens familiaux. Le second étale l’idée qu’il vaudrait mieux tenir en main que de courir derrière un gain plus important et dont la source est inconnu.

Cependant, dans un autre contexte nous avons :

المال يعمل الطريء فالبحر

‘L’argent trace un chemin en pleine mer’

اللي ما عند فلوس كلام مسوس و جماعت خساره بين الناس

‘Celui qui n’a pas d’argent, a des paroles et une compagnie inappréciés.’

قرع و بفلوس ار داك الراس نبوس

‘Chauve avec argent, donnez moi sa tête que je la couvre de baisers’

Les trois proverbes partagent pratiquement la même idée étant donné qu’ils montrent le rôle apprécié du riche dans la société en insistant sur le fait que dans ce bas monde plus la personne est aisée plus elle a une valeur sociale. Ces derniers étaient surtout utilisés pour le but de l’éveil social contre ceux qui appliquaient, parfois inconsciemment, le principe décrit. C’est pour cette raison que nous retrouvons aussi des proverbes tel que :



يمشي مال الجددين و تبا صنعت اليددين

‘La richesse des ancêtres périt seul reste le métier des deux mains’

L'étude dialectale des proverbes mentionnés ci-dessus nous permet de faire plusieurs remarques. Il y' d'abord l'utilisation de plusieurs mots pour faire référence a l'argent, tel que : **صولد الدراهم** **فلوس مال**. Les mots **الدراهم** et **مال** proviennent tous les deux de l'arabe standard ils diffèrent seulement par l'utilisation des voyelles surtout pour le premier mot :

Arabe dialectal	Arabe standard	traduction
الدراهم	الدراهم	argent
المال	المال	Argent ou richesse

Quand au mot **صولد** , il provient de l'appellation d'une ancienne monnaie. Le terme est toujours utilisé dans le dialecte tlemcenien. Il a même une forme pluriel qui est **صوالده**.

Le mot **فلوس**, par son origine dialectal marocaine, mériterait aussi un temps d'arrêt car il nous évoque un élément important dans le développement de la tradition orale à Tlemcen, qui est le concept du transfert de culture grâce a la mitoyenneté géographiques. Pour illustré cette idée, nous pouvons mentionné ce qui suit :

دهن السير يسير ترطاب الخرازه الأّمح يجلب الطير من فاس حتى لتازه

Tous peut se faire grâce à l'argent comme les graines qui attirent les oiseaux de Fez à Tezza (Fez et Tezza étant deux ville marocaine). Le mot argent ici implique l'impact de la corruption.

### **Relation Familial et Sociale :**

A part le mariage, le thème de la famille revient dans plusieurs proverbes ayant pour but de renforcer les liens et maintenir les famille unis comme dans :

عجب العجايب و العداوه بين الحبايب

‘Le comble du comble, est l’animosité entre les proches’

يا عدوه خاه مس تراه

‘Eh, son frère est son ennemi, touche l’un tu verras l’autre’

خوك خوك لا يغرك صاحبك

‘Ton frère reste ton frère, méfie toi de ton amis’

Les niveaux sémantiques et pragmatiques de notre étude dialectale se rapprochent dans ses proverbes, étant donné que les termes utilisés ne sont pas loin de leurs sens propre. Par ailleurs, comme il a déjà été mentionné ci-dessus, les trois expressions renforcent l’idée des relations familiales qui doivent être puissantes quelques soit les situations. Ils arguent surtout une mise en garde sur d’éventuel mésentente entre les membre d’une même famille.

Le concept de famille est évoqué à travers termes : خاك خوك لحايب :

Arabe dialectal	Arabe standard	Traduction
لحبايب	الأحباب	Cercle familial/ les proches
خاك	أخاك	Ton frère
خوك	أخوك	Ton frère
لعجايب	العجائب	

Ce qui implique, donc qui les désaccords ne sont pas les bienvenus, ni au niveau de la petite famille ni au niveau du cercle familial.

Par ailleurs, l’étude lexical et phonologique nous permet là aussi de distinguer des points importants qui sont devenus une pratique courante dans le dialecte. Il y a d’abord le terme لحبايب et لعجايب ou la hamza d’origine dans l’arabe standard est absente, et ce pour faciliter l’utilisation des termes dans la communication, et aider a créer le rythme requis dans la production du proverbe. Le deuxième point qui mériterait un temps d’arrêt est l’utilisation de deux formes pour le mot frère : خوك

et خاك. Le premier terme n'est pas fréquent dans le dialecte Tlemcenien, car pour parler du frère, on utilise plutôt la deuxième forme. L'existence du و dans le premier mot nous fait penser que le proverbe est d'origine 'Beduine', et a été adopté dans la pratique orale de Tlemcen et ce pour la morale qu'il contient et qui correspond au principe de la famille.

Comme il est de coutume, l'ensemble des familles forme la société. Celle-ci doit donc être saine afin de maintenir des familles solides. Dans ce contexte nous avons les proverbes suivants :

كل فرد يحرت مع أرين

'Chaque bœufs laboure avec ses semblables'

لكان تخالط راسك مع النخاله ينأبوك الجداد

'Si tu te mêle à la paille les poules te picoteront'

دخل لدارك غيل لامح و الشعير ما الفول يتخرخش

' Ne ramène chez toi que l'orge et le blé, les fèves contiennent une enveloppe'

La devise seraient donc de toujours se mêler au gens de bonne famille et bien éduquer et ce afin de garder un comportement et un statut social exemplaire .

Quand a l'étude phonologique, les caractéristiques décrites dans les mots utilisé précédemment sont retrouvés dans ses expressions tel que l'utilisation du ت au lieu du ث dans le mot يحرت; l'occlusive glottal (el hamza) au lieu du ق dans أرين. Dans le mot غيل, de part son origine dans le standard غير nous remarquons le changement de la consonne ر vers ل ainsi qu'un changement de positionnement des voyelles ayant pour but la simplification du mot. Enfin, il y'a le mot جداد qui a gardé les mêmes lettres par rapport a son origine dans l'arabe standard, seulement les deux première lettre ont permuté de position. Les conversions décrites ci-dessus sont résumées dans le tableau suivant :

Arabe dialectal	Arabe standard	traduction
يحرث	يحرث	laboure
أرين	قرينه	Son semblable
الجداد	الدجاج	Les poules
غيل	غير	sauf

### Le Thème de la Religion:

L'islam a un impact très important dans la gestion de la norme sociale dans la société tlemcenienne. Des enseignements promulgués par les grandes figures de l'islam tel que cheikh **El Bachir El Ibrahimi** n'ont pas omis de laisser des traces dans cette société. Afin de transmettre ce savoir aux générations futures, les maîtres du discours ont eu leurs mots à dire dans ce domaine:

كول و بيا و خَلَّ لِلزُّمَانِ بَاش تَلِي

'Mange et laisse de quoi faire face dans ce bas monde'

Ce proverbe met en garde contre le gaspillage. Ce principe est tiré du saint coran car nous retrouvons cette mise en garde dans *سورة الإسراء* - **Al-Isrā**

(**Le Voyage Nocturne**) Verset n° 27 ce qui suit:

"إن المبذرين كانوا إخوان الشياطين و كان الشيطان لربه كفوراً"

*" car les gaspilleurs sont les frères des diables; et le Diable est très ingrat envers le seigneurs"*

Les gaspilleurs sont les frères du diable car ils se laissent tenter par le diable en gaspillant leurs richesses inutilement, et en étant ingrats vis-à-vis des bienfaits d'Allah.

De la sorte, les sages poussaient les membres de la société à se cramponner aux principe religieux et à l'adoration de Dieu a travers des proverbes tel que :

الله ينجينا من ألب اللا يخشع و من عين اللا تدمع و من علم اللا ينفع

Que Dieu nous garde d'un cœur qui n'invoque Dieu, d'un œil sans larmes et d'une science nuisible.

L'adoration de Dieu existe dans un bon nombre de Verset dans le saint Coran, comme dans **سورة الأحقاف - Al-Ahqāf-** ( ) Verset 5  
ومن أضلوا ممن يدعوا من دون الله من لا يستجيب له إلى يوم القيامة و هم عن دعائهم  
“غافلون” “et qui est plus égaré que celui qui invoque en dehors  
d'Allah, celui qui ne saura lui répondre jusqu'au Jour de la  
Résurrection ? et elles [ leurs divinités] sont indifférentes à leur  
invocation”.

Par de là de cette expression, les anciens mettaient en garde contre  
une situation futuriste qu'on est peut être entrain de vivre par les temps  
actuelle, ou la foie en Dieu devient rare. Pousser les gens à l'adoration  
d'Allah mène vers une crainte de la colère de Dieu, et par conséquent un  
cœur plein d'amabilité et de gentillesse cherchant le bien d'autrui.  
Le bien d'autrui commence souvent par faire du bien à soi même ; dans  
ce contexte nous avons :

اللهم محض ولا مزيلج

*Mieux vaut prendre ses précaution avant de tomber dans des pièges ,  
ou:*

*Mieux vaut prévenir que guérir.*

Dans le même contexte nous avons un proverbe dans l'arabe standard :

الوقاية أفضل من العلاج

L'existence de plusieurs versions de ce proverbe ne l'exclue pas de son  
contexte religieux, car le thème de la prévention existe dans le saint  
Coran, tel que dans **سورة البقرة - El Baqarah-** Verset (195) :

و لا تلقوا بأنفسكم إلى التهلكة،

“et ne vous jetez pas par vos propre mains dans la destruction”

A travers tous ce qui a été mentionné dans ce thème, nous  
remarquons d'abord une grande capacité de réflexion chez les anciens  
ainsi qu'une grande maturité d'entreprise des principes de la vie  
quotidienne sur des bases religieuses saines.

L'étude phonologique des termes employé dans ces proverbes ne  
fait que confirmer ce qui a été mentionné dans les points précédent tel  
que l'utilisation de la Hamza dans ثلثى et بئاً , aussi dans le premier

proverbe l'utilisation de la gemination attire l'attention donnant l'impression d'une insistance sur l'importance des actes mentionnés.

### **Croyances Populaires :**

Les croyances populaires sont multiples, comme l'utilisation fréquente de certaines créatures que sa soit dans les proverbes ou autres manifestations langagières tel que certaines expressions idiomatiques, les chansons infantiles et les histoires. Quand au sujets qui nous concerne nous avons sélectionné les expressions suivantes :

لعاب الغولى مع ولادها

Le jeu de l'ogresse avec ces enfants

بوشأشاء جا يبوس ولد عماه

La cigogne a aveuglé son petit en voulant l'embrasser.

Ces deux proverbes sont utilisés pour mettre en garde les jeux bruts des parents avec leurs enfants, qui en voulant les distraire, peuvent leur faire du mal sans vraiment le vouloir. La morale serait donc d'aller doucement avec les enfants qui malgré leurs hyperactivités fréquente reste des êtres très fragiles.

Aussi le terme **غول** ou **غولى** sont fréquemment employé pour exprimer un état d'esprit brutal, ou de colère humaine ; en guise d'exagération on dit de quelqu'un qui est très irrité, ou même adopte un caractère de méchanceté : il est venu (devenu) tel un ogre(esse) - **الغول** - **جات كي** ou **جات كي الغولى**.

A part ce qui a été mentionné ultérieurement tel que **التسكين** et la hamza dans **بوشأشاء**, nous remarquons dans ces proverbes l'omission de **ء** (el hamza) dans certains mots par rapport a leurs origine dans l'arabe standard, ainsi que le changement de la racine du nom **لعاب**:

Arabe Dialectal	Arabe standard	Traduction littérale
لعب	لعب	Le jeu
ولادها	أولادها	Ces enfants
جا	جاء	Est venu

Le mot **جا** n'implique pas dans le contexte donnée littéralement **جاء** (est venue), mais veut plutôt dire *-en voulant-*.

Pour nos ancêtres le proverbe reste donc le moyen idéal d'exprimer une idée. Il contient un message qu'il faut déchiffrer donnant l'impression qu'elles atteignent leur cible et s'envolent par la suite. C'est cet effort de décodage qui est particulièrement recherché par les utilisateurs de cette forme d'éducation morale, car en faisant l'effort d'interpréter le message transmis l'interlocuteur prenait par la même occasion le temps de réfléchir aux actes.

Ainsi, en interprétant ses proverbes nous retrouvons un caractère de sagesse qui reste valide pour tous les temps. Ils sont comme une 'langue de la pensée' des anciens liant leurs préoccupations actuelles à l'expérience historique et créant une cohérence entre les valeurs sociales. Ce qui est à relever aussi n'est pas seulement la pertinence du proverbe mais également le fait que cette pertinence soit son caractère poignant, issus des résultats de générations d'observation et d'expérimentation qui doivent être transmises à la jeune génération.

Les proverbes mentionnés ci-dessus, ainsi que d'autres font ainsi parti d'une tradition orale des anciens bien peu pratiqués par les temps actuels. Cette tradition orale devrait être considérée comme un patrimoine, immatériel certes, mais aussi une façon de transmettre l'histoire et la pensée d'un peuple. Ce n'est pas une partie du folklore d'une société mais une des formes principales de l'éducation, par les vérités qu'ils

transmettent. Ce patrimoine culturel spirituel à transmission orale, gagnerait à être préservé par l'enregistrement ou la transcription, bien que si on les fixe, ils perdent ce pouvoir qui est celui d'intervenir sur les circonstances du moment.

### **Références**

**LE SAINT CORAN** et la traduction en langue française du sens de ses versets ;  
Librairie Islamique ; Bouaké, Abidjan

BOUAMRANE, A (1990) ; 'Lexical Variation among Arabic Dialects in Algeria',  
Cahiers de Dialectologie et de Linguistique Contrastive, vol.II, 1990, 19-56

BOUHADIBA, F .(1990) 'On Phonemic Isoglosses in Western Algeria', Cahiers de  
Dialectologie et de Linguistique Contrastive. Université D'Oran, vol III, Cahier I

BOURDIEU, P. (1974) , Sociologie de l'Algerie. Collection Que sais-je ? PUF.

MAMMERY, M. (1975) 'Culture Savante et Culture Vécue en Algerie', Lybica CXXIII P